

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 3 ΙΟΥΝΙΟΥ 1951

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
105

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 46

Περί κωρύσεως τής ψηφιοθείσης εν Γενεύη κατά τὸ ἔτος 1951 ὑπ' ἀριθ. 100 Διεθνούς Συμβάσεως Ἐργασίας περὶ ἰσότητος τής ἀμοιβῆς μεταξὺ ἀρρένων καὶ θηλέων ἐργαζομένων δι' ἐργασίαν ἰσης ἀξίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

*Ἀρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπ' ἀριθ. 100 Διεθνῆς Σύμβασις Ἐργασίας «περὶ τῆς ἰσότητος ἀμοιβῆς μεταξὺ ἀρρένων καὶ θηλέων ἐργαζομένων δι' ἐργασίαν ἰσης ἀξίας». Ψηφισθεῖσα κατὰ τὴν 34ην σύνοδον τῆς Γενικῆς Συνδιασκεψέως Διεθνούς Ὁργανώσεως Ἐργασίας τοῦ ἔτους 1951. ἥς τὸ κείμενον ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ ἔχει ὡς ἔπεται:

ΣΥΜΒΑΣΙΣ 100.

Περί ἰσότητος τῆς ἀμοιβῆς μεταξὺ ἀρρένων καὶ θηλέων ἐργαζομένων δι' ἐργασίαν ἰσης ἀξίας.

Ἡ Γενικὴ Συνδιασκεψίς τῆς Διεθνούς Ὁργανώσεως Ἐργασίας συγκληθεῖσα ἐν Γενεύη ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνελοῦσα αὐτὴς τὴν 6ην Ἰουνίου 1951 κατὰ τὴν 34ην σύνοδον αὐτῆς.

Ἀφοῦ ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν διαφόρων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὴν ἰσότητα τῆς ἀμοιβῆς μεταξὺ ἀρρένων καὶ θηλέων ἐργαζομένων δι' ἐργασίαν ἰσης ἀξίας, ζήτημα ἀποτελοῦν τὸ ἔδδομον σημεῖον τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου.

Ἀφοῦ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ προτάσεις αὗται λάβουν τὸν τύπον διεθνούς συμβάσεως.

Ἀποδέχεται σήμερον 29ην Ἰουνίου 1951 τὴν ὡς ἔπεται σύμβασιν, ἥτις θὰ ἀποκαλῆται Σύμβασις περὶ ἰσότητος τῆς ἀμοιβῆς, 1951.

*Ἀρθρον 1.

Εἰς τὴν παρούσαν σύμβασιν:

α) Ὁ ὅρος «ἀμοιβή» περιλαμβάνει τὸ ἡμερομίσθιον ἢ τὴν συνήθη ἀντιμισθίαν, βασικὴν ἢ κατωτάτην ὡς καὶ πᾶν ἕτερον ὄφελος καταβαλλόμενον. ἀμέσως ἢ ἠμέσως, εἰς χρῆμα ἢ εἰς εἶδος ὑπὸ τοῦ ἐργοδότη εἰς τὸν ἐργαζόμενον ἔναντι τῆς ἀπασχολήσεως αὐτοῦ.

β) Ἡ ἔκφρασις «ἰσότης ἀμοιβῆς μεταξὺ ἀρρένων καὶ θηλέων ἐργαζομένων δι' ἐργασίαν ἰσης ἀξίας» ἀναφέρεται εἰς τὸ ἐπίπεδον ἀμοιβῆς τὸ καθοριζόμενον ἀνευ διακρίσεως βασιζομένης ἐπὶ τοῦ φύλου.

*Ἀρθρον 2.

1. Ἐκαστον Μέλος ὀφείλει διὰ μέσων προσαρμοζομένων πρὸς τὰς ἰσχύουσας μεθόδους διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ἐπίπεδου τῆς ἀμοιβῆς, νὰ ἐνισχύη καὶ καθ' ὃ μέτρον τοῦτο συνάδει πρὸς τὰς ἐν λόγῳ μεθόδους, νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ἐφαρμογὴν εἰς ἅπαντας τοὺς ἐργαζομένους τῆς ἀρχῆς τῆς ἰσης ἀμοιβῆς μεταξὺ ἀρρένων καὶ θηλέων ἐργαζομένων δι' ἐργασίαν ἰσης ἀξίας.

2. Ἡ ἀρχὴ αὕτη δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ μέσῳ:

- εἴτε τῆς ἐθνικῆς Νομοθεσίας,
- εἴτε παντὸς συστήματος καθορισμοῦ τῆς ἀμοιβῆς καθιερωμένου ἢ ἀνεγνωρισμένου ὑπὸ τῆς Νομοθεσίας,
- εἴτε συλλογικῶν συμβάσεων συναπτομένων μεταξὺ ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων,
- εἴτε διὰ συνδυασμοῦ τῶν διαφορῶν τούτων μέσων.

*Ἀρθρον 3.

1. Ἐφ' ὅσον τοιαῦτα μέσα θὰ δύναται νὰ διευκολύνουν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, δεόν ὅπως λαμβάνονται μέτρα πρὸς ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀντικειμενικῆς ἐκτιμήσεως τῶν ἀπασχολήσεων ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐργασιῶν τὰς ὁποίας περιλαμβάνουν.

2. Αἱ ἀκολουθητέαι μέθοδοι διὰ τὴν ἐν λόγῳ ἐκτίμησιν δύναται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀποφάσεων εἴτε ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν καθορισμὸν τοῦ ἐπίπεδου ἀμοιβῆς, εἴτε, ἐὰν τὸ ἐπίπεδον ἀμοιβῆς ἔχῃ καθορισθῆ δύναμει συλλογικῶν συμβάσεων, ἐκ μέρους τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

3. Αἱ διαφοραὶ μεταξὺ ἐπιπέδων ἀμοιβῆς αἱ ἀντιστοιχοῦσαι, ἀνεξαρτήτως φύλου εἰς διαφορὰς προκυπτούσας ἐκ τῆς τοιαύτης ἀντικειμενικῆς ἐκτιμήσεως τῶν ὑπὸ ἐκτέλεσιν ἐργασιῶν δεόν ὅπως μὴ θεωροῦνται ὡς ἀντίθετοι πρὸς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰσότητος τῆς ἀμοιβῆς μεταξὺ ἀρρένων καὶ θηλέων ἐργαζομένων δι' ἐργασίαν ἰσης ἀξίας.

*Ἀρθρον 4.

Ἐκαστον Μέλος δεόν ὅπως συνεργάζεται διὰ προσφόρου τρόπου μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανώσεων ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων ἵνα δοθῇ ἰσχύς εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως.

*Άρθρον 5.

Αί επίσημοι επικυρώσεις τῆς παρούσης συμβάσεως ἀνακοινούνται εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας παρ' οὗ καὶ καταχωρίζονται.

*Άρθρον 6.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις δεσμεύει μόνον τὰ Μέλη τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας, ὧν ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Τίθεται αὕτη ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων ὑπὸ δύο Μελῶν.

3. Ἀκολούθως ἡ σύμβασις αὕτη ἄρχεται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον Μέλος δώδεκα μῆνας ἀφ' ἧς καταχωρισθῆ ἡ ἐπικύρωσις αὐτοῦ.

*Άρθρον 7.

1. Αἱ εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας κοινοποιούμεναι δηλώσεις δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας, δέον ὅπως ἀναφέρουν:

α) Τὰ ἐδάφη διὰ τὰ ὁποῖα τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέλος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἄνευ τροποποιήσεων.

β) Τὰ ἐδάφη διὰ τὰ ὁποῖα ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἐφαρμόζονται μετὰ τροποποιήσεων καὶ εἰς τί συνίστανται αἱ ἐν λόγῳ τροποποιήσεις.

γ) Τὰ ἐδάφη εἰς τὰ ὁποῖα ἡ σύμβασις εἶναι ἀνεφάρμοστος καὶ ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τοὺς λόγους οἵτινες τὴν καθιστοῦν ἀνεφάρμοστον.

δ) Τὰ ἐδάφη διὰ τὰ ὁποῖα ἐπιφυλάσσεται νὰ ἀποφασίσῃ ἐν ἀναμονῇ πλέον ἐμπεριστατωμένης ἐξετάσεως τῆς καταστάσεως εἰς τὰ ἐν λόγῳ ἐδάφη.

2. Αἱ εἰς τὰ ἐδάφη α) καὶ β) τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευόμεναι ὑποχρεώσεις δέον ὅπως θεωροῦνται ὡς ἀποτελοῦσαι ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἐπικυρώσεως καὶ ἐπάγονται τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα.

3. Πᾶν Μέλος δύναται διὰ νεωτέρας δηλώσεως αὐτοῦ ὅπως παραιτῆται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῶν εἰς τὴν προγενεστέραν δηλώσειν του διατυπωθειῶν ἐπιφυλάξεων, δυνάμει τῶν ἐξαρίων β), γ) καὶ δ) τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Πᾶν Μέλος, καθ' ἃ χρονικὰ διαστήματα ἐπιτρέπεται ἡ καταγγελία τῆς παρούσης συμβάσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9, δύναται νὰ κοινοποιῆ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν νεωτέραν δηλώσειν τροποποιούσαν τοὺς ὅρους πάσης προγενεστέρως δηλώσεως αὐτοῦ καὶ γνωρίζουσαν τὴν ἐπικρατούσαν κατάστασιν εἰς καθωρισμένα ἐδάφη.

*Άρθρον 8.

1. Αἱ εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας κοινοποιούμεναι δηλώσεις, συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 4 καὶ 5 τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας δέον ὅπως ἀναφέρουν ἐὰν αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους μετὰ ἢ ἄνευ τροποποιήσεων. Ἐφ' ὅσον ἡ δηλώσις ἀναφέρει: ὅτι αἱ διατάξεις τῆς συμβάσεως ἐφαρμόζονται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τροποποιήσεων δέον νὰ προσδιορίξῃ εἰς τί συνίστανται αἱ ἐν λόγῳ τροποποιήσεις.

2. Τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέλος ἢ τὰ Μέλη ἢ ἡ ἐνδιαφερόμενη διεθνὴς ἀρχὴ δύναται νὰ παραιτηθοῦν, ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει διὰ μεταγενεστέρως δηλώσεως αὐτῶν, τοῦ δικαιώματος προσωφῶς εἰς τροποποιήσιν μνημονευθειῶν εἰς προγενεστέραν δηλώσειν τούτων.

3. Τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέλος ἢ τὰ Μέλη ἢ ἡ ἐνδιαφερόμενη διεθνὴς ἀρχὴ, καθ' ἃ χρονικὰ διαστήματα ἐπιτρέπεται ἡ καταγγελία τῆς συμβάσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9, δύναται νὰ κοινοποιῶν εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν νεωτέραν δηλώσειν τροποποιούσαν πᾶσαν προγενεστέραν δηλώσειν αὐτῶν καὶ νὰ γνωρίζουν τὴν κατάστασιν ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς συμβάσεως ταύτης.

*Άρθρον 9.

1. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν σύμβασιν, δύναται νὰ καταγγέλλῃ αὐτὴν μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως διὰ πράξεως ἀνακοινουμένης εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταχωριζομένης. Ἡ καταγγελία ἄρχεται ἰσχύουσα ἐν ἔτος μετὰ τὴν καταχώρισιν αὐτῆς.

2. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν σύμβασιν, τὸ ὁποῖον ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ μνημονευομένης δεκαετίας δὲν ἔχει κάμει χρῆσιν τῆς ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένης δυνατότητος καταγγελίας δεσμεύεται διὰ μίαν νέαν δεκαετίαν καὶ συνεπῶς διακαίουται νὰ καταγγέλλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἐπὶ τῇ λήξει ἐκάστης δεκαετίας, ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπομένους ὅρους.

*Άρθρον 10.

1. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας γνωστοποιεῖ εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Διεθνoῦς Ὁργανώσεως Ἑργασίας τὴν καταχώρισιν πασῶν τῶν ἐπικυρώσεων, δηλώσεων καὶ καταγγελιῶν, αἵτινες ἀνακοινοῦνται πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τῶν Μελῶν τῆς Ὁργανώσεως.

2. Γνωστοποιῶν εἰς τὰ Μέλη τῆς Ὁργανώσεως τὴν καταχώρισιν τῆς δευτέρας ἐπικυρώσεως, ἣτις τῷ ἔχει ἀνακοινωθῆ, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς ἐπιστᾶ τὴν προσοχὴν τῶν Μελῶν τῆς Ὁργανώσεως ἐπὶ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἡ παροῦσα σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα.

*Άρθρον 11.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας ἀνακοινοῖ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς καταχώρισιν, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πλήρεις πληροφορίας σχετικὰς πρὸς πάσας τὰς ἐπικυρώσεις, δηλώσεις καὶ καταγγελίας, τὰς ὁποίας οὗτος ἔχει καταχωρίσει συμφώνως πρὸς τὰ προηγουμένα ἄρθρα.

*Άρθρον 12.

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἑργασίας, ὡσάκις κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον ὑποβάλλει εἰς τὴν Γενικὴν Συνδιάσκεψιν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἀποφασίζει ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις ἐγγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Συνδιασκέψεως, θέματος ὁλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως αὐτῆς.

*Άρθρον 13.

1. Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Συνδιάσκεψις ἀποδεχθῆ νεωτέραν σύμβασιν ἐπαγομένην ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἀναθεωρησιν τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἐφ' ὅσον ἡ νεωτέρα σύμβασις δὲν ὀρίζεται ἄλλως:

α) Ἡ ἐπικύρωσις ὑπὸ Μέλους τῆς νεωτέρας συμβάσεως τῆς ἀναθεωρούσης τὴν παροῦσαν, ἐπάγεται αὐτοδικαίως, παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ὡς ἄνω ἄρθρου 9, ἅμειον καταγγελίαν τῆς παρούσης συμβάσεως ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ἔχει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἡ ἀναθεωρούσα ταύτην νεωτέρα σύμβασις.

β) Ἐφ' ἧς ἡ ἐπαγομένη τὴν ἀναθεωρησιν νεωτέρα σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἡ παροῦσα σύμβασις παύει οὔσα δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἡ παρούσα σύμβασις παραμένει, οὐχ ἤττον, ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὸν τύπον καὶ τὸ περιεχόμενον αὐτῆς διὰ τὰ Μέλη ἅτινα ἐπικυρώσαντα αὐτὴν δὲν ἤθελον ἐπικυρώσει τὴν ἀναθεωρούσαν ταύτην νεωτέραν σύμβασιν.

*Ἄρθρον 14.

Τὸ Γαλλικὸν καὶ Ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

CONVENTION (No 100) CONCERNANT L'EGALITE DE REMUNERATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FEMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR EGALE

Le Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1951, en sa trente-quatrième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au principe de l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante et un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'égalité de rémunération, 1951

Article 1.

Aux fins de la présente convention :

a) le terme «rémunération» comprend le salaire ou traitement ordinaire, de base ou minimum, et tous autres avantages, payés directement ou indirectement, en espèces ou en nature, par l'employeur au travailleur en raison de l'emploi de ce dernier;

b) l'expression «égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale» se réfère aux taux de rémunération fixés sans discrimination fondée sur le sexe.

Article 2.

1. Chaque Membre devra, par des moyens adaptés aux méthodes en vigueur pour la fixation des taux de rémunération, encourager et, dans la mesure où ceci est compatible avec lesdites méthodes, assurer l'application à tous les travailleurs du principe de l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale.

2. Ce principe pourra être appliqué au moyen :

- a) soit de la législation nationale;
- b) soit de tout système de fixation de la rémunération établi ou reconnu par la législation;
- c) soit de conventions collectives passées entre employeurs et travailleurs;
- d) soit d'une combinaison de ces divers moyens.

Article 3.

1. Lorsque de telles mesures seront de nature à faciliter l'application de la présente convention, des mesures seront prises pour encourager l'évaluation objective des emplois sur la base des travaux qu'ils comportent.

2. Les méthodes à suivre pour cette évaluation pourront faire l'objet de décisions soit de la part des autorités compétentes en ce qui concerne la fixation des taux de rémunération soit si les taux de rémunération sont fixés en vertu de conventions collectives, de la part des parties à ces conventions.

3. Les différences entre les taux de rémunération qui correspondent, sans considération de sexe, à des différences résultant d'une telle évaluation objective dans les travaux à effectuer ne devront pas être considérées comme contraires au principe de l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale.

Article 4.

Chaque Membre collaborera, de la manière qui conviendra, avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, en vue de donner effet aux dispositions de la présente convention.

Article 5.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 7.

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra reconcer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les période au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 9, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 8.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications elle doit spécifier en quoi consistent les dites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 9, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 9.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11.

Le Directeur général de Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseri d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera

s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 13.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention, portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 14.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

*Άρθρον Δεύτερον.

1. Διατάξεις Συλλογικών Συμβάσεων Έργασίας ή αποφάσεων διαιτησίας καθορίζουσα ήσσονα άμοιβήν λόγω διαφοράς φύλου, δι' έργασίας ίσης αξίας είναι άνίσχυροι, θεωρούμεναι ως μή γεγραμμένοι.

2. Η ίσχύς τής διατάξεως τής προηγουμένης παραγράφου άρχεται μετά παρέλευσιν τριών (3) έτών από τής έναρξεως ίσχύος τής διά τού παρόντος κυρουμένης συμβάσεως. Η δύναμις συλλογικών συμβάσεων έργασίας ή αποφάσεων διαιτησίας ολοκληρώσισ τής υπό τής κυρουμένης συμβάσεως καθιερωμένης άρχής τής ισότητος τής άμοιβής μεταξύ άρρένων και θηλέων εργαζομένων δι' έργασίαν ίσης αξίας, δύναται να χωρήση και σταδιακώς έντός τού άνωτέρω χρονικού διαστήματος.

3. Αί διατάξεις τού παρόντος άρθρου ίσχύουν και προκειμένου περι τών, κατά τās διατάξεις τού Α.Ν. 435/1968 «περί τού καθορισμού ελάχιστων όρων μισθών και λοιπών όρων έργασίας κατηγοριών τινών μισθωτών και τού Ν.Δ. 1198/1972 περί τού τρόπου ρυθμίσεως τών όρων άμοιβής και έργασίας, τού επί σχέσει έργασίας ιδιωτικού δικαίου προσωπικής διατάξεων τής περί συλλογικών συμβάσεων έργασίας νομοθεσίας» Υπουργικών Αποφάσεων περί ρυθμίσεως τής άμοιβής έργασίας.

*Άρθρον Τρίτον.

Η ίσχύς τής διά τού παρόντος κυρουμένης διεθνούς συμβάσεως άρχεται συμφώνως πρὸς τās διατάξεις τού άρθρου 6 αὐτῆς, δώδεκα μήνας από τής ημερομηνίας καταχωρίσεως υπό τού Γενικού Διευθυντού τού Διεθνούς Γραφείου Έργασίας τής επικυρώσεώς τής.

Έν Αθήναις τῆ 2 Ιουνίου 1975

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΜΙΧΑΗΛ ΣΤΑΣΙΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΕΩΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΚΩΝ. ΛΑΣΚΑΡΗΣ

Έθνεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη τού Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τῆ 2 Ιουνίου 1975

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ